

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Twenty-fourth Sunday after Pentecost**  
**Proper 28**

**November 15, 2020**



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Twenty-fourth Sunday after Pentecost

## Proper 28

### Holy Eucharist Rite II

November 15, 2020 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

“Prelude in B minor”

J. S. Bach

#### Hymn LEVAS II 126 "Here Am I, Send Me”

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son, and Holy Spirit.

*Chủ Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba  
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa  
Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his  
kingdom, now and for ever.  
Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay cho đến đời đời. Amen.

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts  
are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid;  
Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily  
magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được trọn  
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca  
ngợi Danh thánh của Ngài; qua  
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.  
*Amen.*

#### Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

#### Collect of the Day

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning:  
Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that  
we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life,  
which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns  
with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## Old Testament: Judges 4:1-7

The Israelites again did what was evil in the sight of the LORD, after Ehud died. So the LORD sold them into the hand of King Jabin of Canaan, who reigned in Hazor; the commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth-ha-goim. Then the Israelites cried out to the LORD for help; for he had nine hundred chariots of iron, and had oppressed the Israelites cruelly twenty years.

At that time Deborah, a prophetess, wife of Lappidoth, was judging Israel. She used to sit under the palm of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim; and the Israelites came up to her for judgment. She sent and summoned Barak son of Abinoam from Kedesh in Naphtali, and said to him, "The LORD, the God of Israel, commands you, 'Go, take position at Mount Tabor, bringing ten thousand from the tribe of Naphtali and the tribe of Zebulun. I will draw out Sisera, the general of Jabin's army, to meet you by the Wadi Kishon with his chariots and his troops; and I will give him into your hand.'"

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

<sup>1</sup> Sau khi Ê-hút qua đời, dân I-sơ-ra-ên lại làm điều tội lỗi trước mặt CHÚA. <sup>2</sup> Nên CHÚA phó họ vào tay Gia-bin vua Ca-na-an, đang trị vì tại Ha-xơ. Tổng Tư Lệnh quân đội của Gia-bin là Si-sê-ra. Si-rê-ra đặt bộ chỉ huy tại Ha-rô-sét Ha-gô-gim. <sup>3</sup> Gia-bin có chín trăm thiết xa và đã đàn áp dân I-sơ-ra-ên rất tàn bạo trong hai mươi năm, nên dân I-sơ-ra-ên kêu cầu CHÚA xin giải cứu.

<sup>4</sup> Lúc ấy Nữ Tiên Tri Ê-đê-bô-ra vợ của Láp-pi-đốt làm thủ lãnh và xét xử trong I-sơ-ra-ên. <sup>5</sup> Bà ngồi làm việc dưới bóng mát của Cây Kê Ê-đê-bô-ra, ở giữa Ra-ma và Bê-tên, trong miền cao nguyên Ép-ra-im; dân I-sơ-ra-ên đến với bà để bà xét xử.

<sup>6</sup> Bà sai người đi mời Ba-rác con trai của A-bi-nô-am ở Kê-đét, thuộc địa phận của chi tộc Náp-ta-li, đến. Bà nói với ông, "CHÚA, Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên, truyền cho ông, 'Hãy đi, đem theo mười ngàn người từ chi tộc Náp-ta-li và chi tộc Xê-bu-lun mà chiếm lấy Núi Ta-bô. <sup>7</sup> Ta sẽ khiến Si-sê-ra, Tổng Tư Lệnh quân đội của Gia-bin, với các thiết xa và quân đội của nó đến gặp ngươi ở Khe Ki-sôn. Ta sẽ trao nó vào tay ngươi.'"

## Psalm 123

<sup>1</sup> To you I lift up my eyes, \* to you enthroned in the heavens.  
<sup>2</sup> As the eyes of servants look to the hand of their masters, \* and the eyes of a maid to the hand of her mistress,  
<sup>3</sup> So our eyes look to the LORD our God, \* until he show us his mercy.  
<sup>4</sup> Have mercy upon us, O LORD, have mercy, \* for we have had more than enough of contempt,  
<sup>5</sup> Too much of the scorn of the indolent rich, \* and of the derision of the proud.

<sup>1</sup> Lạy Đấng ngự trên các tầng trời, Con ngước mắt lên hướng về Ngài.  
<sup>2</sup> Kia, như mắt các đầy tớ trông nơi tay ông chủ họ thể nào, Như mắt người tớ gái trông nơi tay bà chủ nàng thể nào, Mắt chúng con cũng vọng trông nơi CHÚA, Đức Chúa Trời chúng con, thể ấy, Cho đến khi Ngài bày tỏ ơn thương xót đối với chúng con.  
<sup>3</sup> Xin thương xót chúng con, CHÚA ôi, xin thương xót chúng con, Vì chúng con bị khinh khi quá đỗi.  
<sup>4</sup> Linh hồn chúng con quá ngao ngán những lời nhạo báng của đám người kiêu ngạo, Cùng với giọng khinh người của những kẻ kiêu căng.

## The Epistle: 1 Thessalonians 5:1-11

Now concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, “There is peace and security,” then sudden destruction will come upon them, as labor pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we are not of the night or of darkness. So then let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be

<sup>1</sup> Thừa anh chị em, về thời kỳ và thời điểm thì tôi không cần viết cho anh chị em, <sup>2</sup> vì chính anh chị em đã biết rõ rằng ngày của Chúa sẽ đến như kẻ trộm đến viếng trong ban đêm vậy. <sup>3</sup> Khi người ta nói, “Hòa Bình và An Ninh,” thì tai họa sẽ thành linh vụt đến, như cơn đau quận thắt của người phụ nữ sắp sinh, và họ sẽ không thoát được.

<sup>4</sup> Nhưng thừa anh chị em, anh chị em không ở trong bóng tối, đến nỗi ngày ấy bất ngờ xảy đến với anh chị em như kẻ trộm ra tay được, <sup>5</sup> vì tất cả anh chị em là con của ánh sáng và con của ban ngày. Chúng ta không phải là con của ban đêm hoặc của bóng tối. <sup>6</sup> Vậy

sober; for those who sleep sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing.

chúng ta đừng ngủ mê như những người khác, nhưng hãy tỉnh thức và tỉnh táo.<sup>7</sup> Vì ai ngủ thì ngủ ban đêm, và ai say thì say ban đêm.<sup>8</sup> Nhưng chúng ta thuộc về ban ngày, nên hãy tỉnh táo, mặc áo giáp của đức tin và tình yêu, đội mũ an toàn của hy vọng hưởng ơn cứu rỗi.<sup>9</sup> Vì Đức Chúa Trời không định cho chúng ta phải chịu cơn thịnh nộ, nhưng để được hưởng ơn cứu rỗi, qua Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta,<sup>10</sup> Đấng đã chết vì chúng ta, để bất cứ thức hay ngủ, chúng ta đều sống với Ngài.<sup>11</sup> Vậy anh chị em hãy khuyến khích nhau và xây dựng nhau, như anh chị em vẫn thường làm.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

**Gospel: Matthew 25:14-30**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “It is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents

<sup>14</sup>“Vương quốc thiên đàng giống như người kia sắp đi xa. Ông gọi các đầy tớ của ông đến và giao của cải ông cho họ.<sup>15</sup> Ông giao cho người này năm ta-lâng, người kia hai ta-lâng, và người nọ một ta-lâng, tùy theo khả năng mỗi người, rồi ông vội vã lên đường.<sup>16</sup> Người nhận năm ta-lâng đi kinh doanh, và làm lợi thêm năm ta-lâng.<sup>17</sup> Tương tự người nhận hai ta-lâng cũng làm

made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' But his master replied, 'You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the

lợi thêm hai ta-lâng. <sup>18</sup> Nhưng người nhận một ta-lâng đi đào một lỗ dưới đất, và chôn số tiền của chủ.

<sup>19</sup> Sau một thời gian khá lâu, chủ các đầy tớ ấy trở về và tính sổ với họ. <sup>20</sup> Bấy giờ người nhận năm ta-lâng đến, mang theo năm ta-lâng nữa, và nói, 'Thưa chủ, chủ đã giao cho tôi năm ta-lâng; xin chủ xem đây, tôi đã làm lợi năm ta-lâng nữa.'

<sup>21</sup> Chủ nói với ông, 'Khá lắm, đầy tớ tốt và trung tín. Ông đã trung tín trong việc nhỏ, tôi sẽ giao cho ông quản lý nhiều việc hơn. Hãy vào hưởng niềm vui của chủ mình.'

<sup>22</sup> Người nhận hai ta-lâng cũng bước đến và nói, 'Thưa chủ, chủ đã giao cho tôi hai ta-lâng; xin chủ xem đây, tôi đã làm lợi hai ta-lâng nữa.'

<sup>23</sup> Chủ nói với ông, 'Khá lắm, đầy tớ tốt và trung tín. Ông đã trung tín trong việc nhỏ, tôi sẽ giao cho ông quản lý nhiều việc hơn. Hãy vào hưởng niềm vui của chủ mình.'

<sup>24</sup> Kế đó người nhận một ta-lâng cũng đến và nói, 'Thưa chủ, tôi biết chủ là người nghiêm nhặt, gặt trong chỗ không gieo, khều trong chỗ không vãi, <sup>25</sup> nên tôi sợ và đi chôn ta-lâng của chủ dưới đất. Nay, của chủ đây, tôi trả lại chủ.'

<sup>26</sup> Nhưng chủ đáp, 'Hỡi đầy tớ gian tà và biếng nhác kia, người biết ta gặt trong chỗ không gieo và khều trong chỗ không vãi phải

bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.”

### **Sermon**

#### **The Nicene Creed**

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the

không? <sup>27</sup> Thế thì người phải đem số tiền của ta gởi vào ngân hàng, để khi ta trở về, ta sẽ nhận được cả vốn lẫn lời chứ. <sup>28</sup> Vậy hãy lấy ta-lăng của nó và cho người có mười ta-lăng. <sup>29</sup> Vì ai có sẽ được cho thêm để sẽ có dư dật, nhưng ai không có thì ngay cả những gì người ấy đang có cũng sẽ bị lấy đi. <sup>30</sup> Còn tên đầy tớ vô ích đó, hãy quăng nó ra nơi tối tăm, nơi sẽ có khóc lóc và nghiến răng.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

#### **Bài Tín Điều Ni-Xê**

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu



dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People** **FORM VI**

*The Leader and People pray  
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger,

Đức Chúa Cha .

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,

sorrow, or any kind of trouble;  
*For those who minister to the  
sick, the friendless, and the  
needy.*

For the peace and unity of the  
Church of God;  
*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding  
Bishop; for Susan, Jennifer, and  
Porter, our Bishops; for Steve,  
our Interim Rector; and for all  
bishops and other ministers;  
*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and  
concerns of this congregation.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence*  
*The People may add their own  
thanksgivings*

We will exalt you, O God our  
King;  
*And praise your Name for ever  
and ever.*

We pray for all who have died,  
that they may have a place in  
your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be  
upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the  
forgiveness of our sins.

đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;  
*Cho những ai săn sóc người đau ốm,  
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.  
*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;  
Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;  
*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng  
con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người  
đã khuất, nguyện họ hưởng được  
nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương  
nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng  
Chúa và người lân cận.

*Silence may be kept.  
Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## **THE HOLY COMMUNION**

**Offertory** “Deck thyself, my soul with gladness”

**Hymn 178, verse 1**

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

## The Great Thanksgiving

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

## Lễ Tiệc Thánh

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*The people stand or kneel.  
Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ làm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

### **Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

*Chủ Lễ:* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng

in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

*Amen.*

### **The Blessing**

#### **Hymn 551**

"Rise up, ye saints of God"

#### **Dismissal**

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

#### **Postlude**

"Allegro in E major"

Haydn

---

## **ANNOUNCEMENTS**

### **Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

### **Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary**

We are pleased to let you know that we received permission from the Diocese to hold Sunday morning services in the Sanctuary at Saint Patrick's beginning Sunday, October 4, 2020. You are invited to join us in person in the Sanctuary to celebrate Eucharist with music at 10:30 am. We will continue to live stream the service as well.

Health and safety are very important to all of us; therefore, we will follow recommended guidelines for regathering. Because it is difficult to clean chairs with cloth seats and backs each time they are used, we have stacked the chairs and moved them to the side leaving a large open space. If you attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and always wear a mask.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese; we will not use Prayer Books and Hymnals. The Bishop does not allow us to share communion or sing. We will not shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting are always



appreciated. We will not have coffee hour after the service. Our goal is to worship together in the Sanctuary and still keep each other safe from the virus.

We look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Prayerfully,

Father Steve and your Vestry

### **Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ**

Chúng tôi vui mừng thông báo chúng tôi đã nhận được sự cho phép của Giáo phận để tổ chức các buổi nhóm sáng Chúa nhật bên trong Nhà Thờ kể từ Chủ nhật, ngày 4 tháng 10 năm 2020. Các bạn được mời tham gia cùng với chúng tôi bên trong Nhà Thờ để cử hành Thánh Thể bằng âm nhạc lúc 10:30 sáng. Chúng tôi cũng sẽ tiếp tục phát trực tiếp dịch vụ.

Sức khỏe và sự an toàn là rất quan trọng đối với tất cả chúng ta; do đó, chúng ta sẽ tuân theo các nguyên tắc được khuyến nghị để tập hợp lại. Vì rất khó vệ sinh ghế có vải bọc và lưng ghế mỗi lần sử dụng nên chúng tôi đã xếp ghế và di chuyển sang một bên để lại một không gian thoáng rộng. Nếu bạn tham dự, vui lòng mang theo một chiếc ghế để ngồi hoặc bất cứ thứ gì khác mà bạn muốn sử dụng làm chỗ ngồi. Hãy duy trì sự xa cách xã hội và luôn đeo mặt nạ.

Toàn bộ dịch vụ sẽ được in trong bản tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt; chúng ta sẽ không sử dụng Sách Cầu nguyện và Thánh ca. Đức Giám Mục không cho phép chúng ta rước lễ hay hát hò. Chúng ta sẽ không bắt tay hoặc chạm vào nhau trong lúc chúc bình an; nhưng nụ cười, cái vẫy tay và cái cúi đầu chào luôn được đánh giá cao. Chúng ta sẽ không có cà phê sau khi dịch vụ. Mục tiêu của chúng ta là cùng nhau thờ phượng trong Nhà Thờ và vẫn giữ an toàn cho nhau khỏi vi rút.

Chúng tôi mong được gặp các bạn trực tiếp hoặc qua video vào Chủ nhật. Vui lòng gọi số nhà thờ (703-532-5656) nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào. Giữ gìn sức khỏe.

Cầu nguyện,

Mục Sư Steve và Vestry của bạn

---

## **We remember in our prayers**

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Nam-Tran Mai (Wednesday)

---

## **Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay**

Các bài đọc Kinh thánh hôm nay nói về sự chuẩn bị cho ngày Chúa đến. Đoạn Kinh Thánh thứ nhất được trích trong sách tiên tri Xô Phô Ni. Mở đầu là câu: "Hãy nín lặng trước mặt Chúa! Vì ngày của Chúa đã gần." Lời tiên tri cho người Do Thái khi xưa cũng là lời cảnh cáo cho người thời nay. Thế giới hôm nay hầu như đã quên sự có mặt của Thiên Chúa. Có mấy ai để ý và thành tâm thờ phượng Đấng Tạo Hóa? Người ta tưởng là sự phong phú vật chất là đủ và chỉ chú tâm hưởng thụ. Con người ở thời đại nào cũng nhận thấy rằng nhu cầu tâm linh luôn luôn là chính.

Trong Đoạn Kinh Thánh thứ nhì, thánh Phao Lô nói rằng ngày của Chúa sẽ đến như kẻ trộm, tức là lúc không ai ngờ. Song ông nói rằng chúng ta là con cái của sự sáng sẽ không để mình ngạc nhiên. Thà là ngạc nhiên về sự vui mừng còn hơn là ngạc nhiên về sự đau khổ.

Ta chuẩn bị như thế nào?

Chúa kể chuyện trong Phúc Âm: người đầy tớ lãnh một nén bạc, thay vì tìm cách sinh lợi cho chủ đã đem chôn giấu, và người ấy bị quở trách khi chủ trở lại. Vấn đề là người đó không sử dụng nén bạc chủ giao. Người tín hữu có chuẩn bị cho sự trở lại của Đức Kitô là người luôn tự hỏi, "Chúa giao cho mình 'nén bạc' nào?" Nén bạc tượng trưng cho tài năng sức lực mà Chúa cho mỗi người. Ai cũng có 'nén bạc.' Không ai không có. Chúng ta phải dùng đời mình cho công việc Chúa. Chúng ta phải hiến mình cho Chúa, vì tất cả những gì chúng ta có đều đến từ Chúa và đời sống mình là của Chúa. .





**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)